

# California Science Test

## Russian Translated Test Directions Student Resource Sheet

### All Grades Science

- *This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the California Science Test.*
- *The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.*

Message	Translation
Please Sign In	Войдите в систему
First Name:	Имя:
SSID:	SSID:
Session ID:	ID сеанса:
Please check that your information is entered correctly. If you need help, ask your TA.	Убедитесь, что данные введены правильно. Если вам требуется помощь, обратитесь к администратору теста.
Your SSID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Введен неверный SSID. Попробуйте еще раз или обратитесь к администратору теста.
Your first name and SSID do not match current records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Ваше имя и SSID не совпадают с базой данных. Попробуйте еще раз или обратитесь за помощью к администратору теста.
You cannot take this test with this browser.	Ваш браузер не подходит для прохождения теста.
To access this site, use Mozilla Firefox 52+, Safari 7+, Chrome 59+, Internet Explorer 11, or the Secure Browser.	Для доступа к сайту воспользуйтесь браузером Mozilla Firefox 52+, Safari 7+, Chrome 59+, Internet Explorer 11 или Secure Browser.
If the information is correct, choose [Yes]. If not, choose [No].	Если введенные данные верны, выберите [Да]. Если нет, выберите [Нет].
If you do not see the test you need to take, notify your Test Administrator and select Return to Login.	Если вы не видите тест, который вам нужно пройти, сообщите администратору теста и выберите «Вернуться на страницу входа».
Review the following test settings.	Проверьте следующие настройки теста.
Your Test Administrator needs to review your requested test and your test settings. This may take a few minutes.	Администратор теста должен проверить запрашиваемый вами тест и его настройки. Это может занять некоторое время.
Is This Your Test?	Это ваш тест?
If the test name and settings are correct, choose [Yes, Start My Test]. If not, choose [No].	Если название теста и настройки указаны верно, выберите [Да, начать тестирование]. Если нет, выберите [Нет].
Sound and Video Playback Check	Проверка звука и видео
Make sure video and audio playback are working. To play the sample video and sound, press the play button.	Убедитесь, что воспроизведение видео и звука работает. Чтобы воспроизвести образец видео и звука, нажмите кнопку «Воспроизвести».

Message	Translation
If you were able to play the video and its sound, choose I could play the video and sound. If not, choose I could not play the video or sound.	Если воспроизведение видео со звуком прошло успешно, выберите «Звук и видео воспроизводятся». Если нет, выберите «Звук или видео не работает».
I could play the video and sound	Звук и видео воспроизводятся
I could not play the video or sound	Звук или видео не работает
Video Playback Problem	Проблемы при воспроизведении видео
You must be able to play video for this test. Please tell your Test Administrator that your device has a video problem.	Для прохождения этого теста у вас должна быть возможность воспроизводить видео. Сообщите администратору теста о проблеме с воспроизведением видео на вашем устройстве.
To try the video playback again, choose Try Again. If your Test Administrator tells you to log out, choose Log Out.	Чтобы попробовать воспроизвести видео и звук еще раз, выберите «Попробовать снова». Если администратор теста просит вас выйти из системы, выберите «Выйти из системы».
Instructions and Help	Инструкции и справка
Overview of the Test Site for the California Science Test	Общие сведения о веб-сайте теста California Science Test
Return to Login	Вернуться на страницу входа
Please wait for your TA to approve your request. If you need to cancel your request, select [Cancel Request].	Подождите, пока администратор теста не одобрит ваш запрос. Если вам нужно отменить запрос, выберите [Отменить запрос].
Text-to-Speech Sound Check	Проверка преобразования текста в речь (TTS)
Make sure text-to-speech is working.	Убедитесь, что функция преобразования текста в речь (TTS) работает.
Press the speaker button. You should hear a voice speak the following sentence: "This text is being read aloud."	Нажмите кнопку динамика. Вы должны услышать голос, произносящий следующее предложение: «Этот текст читается вслух».
If you heard the voice clearly, choose I heard the voice. If not, choose I did not hear the voice. To continue testing without checking text-to-speech, choose Skip TTS Check.	Если вы слышите голос четко и ясно, выберите «Я слышу голос». В противном случае выберите «Я не слышу голос». Чтобы продолжить тестирование без проверки преобразования текста в речь, выберите «Пропустить проверку TTS».
Select the text you want to hear and click the green button to have it played.	Выберите текст, который хотите услышать и нажмите зеленую кнопку для его воспроизведения.
There are two types of test tools available:	Во время теста можно использовать два вида инструментов.
Global Tools: These tools appear in the global menu at the top of the test page.	Общие инструменты. Эти инструменты находятся в общем меню в верхней части страницы теста.
Help (?) button	Кнопка справки (?)

Message	Translation
To view the on-screen Test Instructions and Help window, select the questions mark (?) button in the upper-right corner.	Чтобы просмотреть инструкции по прохождению теста и окно справки, выберите кнопку со знаком вопроса (?) в верхнем правом углу.
You may select the question mark button to access this help guide at any time during your test.	Вы можете нажать кнопку со знаком вопроса и посмотреть данное справочное руководство в любой момент во время прохождения теста.
Calculator	Калькулятор
To use the on-screen calculator, select Calculator in the global menu. This tool is available for the following tests: Science 5, 8, and high school; Mathematics 6, 7, 8, and 11.	Чтобы открыть экранный калькулятор, выберите в общем меню кнопку «Калькулятор». Данный инструмент доступен в следующих тестах: «Естественные науки 5, 8 и средняя школа»; «Математика 6, 7, 8 и 11 классы».
Zoom buttons	Кнопки масштабирования
To enlarge the text and images on a test page, select Zoom In. Multiple zoom levels are available. To undo zooming, select Zoom Out.	Чтобы увеличить текст и изображения на странице теста, выберите «Увеличить». Доступно несколько уровней масштабирования. Чтобы отменить увеличение, нажмите «Уменьшить».
Context Menu Tools: These tools are for passages and questions. To use these tools, click the context menu.	Инструменты контекстного меню. Эти инструменты применяются с текстовыми фрагментами и вопросами. Для использования этих инструментов, нажмите контекстное меню.
Expand buttons	Кнопки «Развернуть»
You can expand the passage section or the question section for easier readability.	Раздел с текстовым фрагментом или раздел с вопросом можно развернуть, чтобы его было легче прочесть.
To expand the passage section, select the right arrow icon Right Arrow Icon below the global menu. To collapse the expanded passage section, select the left arrow icon Left Arrow Icon in the upper-right corner.	Чтобы развернуть раздел с текстовым фрагментом, в общем меню выберите значок стрелки вправо. Чтобы свернуть раздел, выберите значок стрелки влево в верхнем правом углу.
To expand the question section, select the left arrow icon Left Arrow Icon below the global menu. To collapse the expanded question section, select the right arrow icon Right Arrow Icon in the upper-left corner.	Чтобы развернуть раздел с вопросом, выберите значок стрелки влево под общим меню. Чтобы свернуть раздел, значок стрелки вправо в верхнем левом углу.
Mark for Review	Отметить для проверки
To mark a question for review, select Mark for Review from the context menu. The marked question number displays a flap in the upper-right corner, and a flag icon appears next to the number on the test page. The Questions drop-down list displays (marked) for the selected question.	Чтобы отметить вопрос для проверки, выберите в контекстном меню «Отметить для проверки». На номере отмеченного вопроса в верхнем правом углу будет отображаться закладка, а на странице теста рядом с номером вопроса — флажок. В выпадающем списке «Вопросы» выбранный вопрос будет сопровождаться текстом

Message	Translation
	«(отмечен)».
Notepad	Блокнот
To enter notes or comments for a question, select Notepad from the context menu. After you enter a note, a pencil icon appears next to the question number on the test page.	Чтобы добавить заметку или комментарий, в контекстном меню выберите «Блокнот». После добавления заметки на странице теста рядом с номером вопроса появится значок карандаша.
Strikethrough	Зачеркивание
For selected response questions, you can cross out an answer option to focus on the options you think might be correct. There are two options for using this tool: Option A: 1. To activate Strikethrough mode, open the context menu and select Strikethrough. 2. Select the answer options you wish to strike out. 3. To deactivate Strikethrough mode, press the Esc key or click outside the response area. Option B: 1. Right-click an answer option and select Strikethrough.	Для вопросов с несколькими вариантами ответа можно вычеркивать варианты, чтобы сосредоточиться на ответах, которые, по вашему мнению, являются правильными. Этот инструмент можно использовать двумя способами. Способ А. 1. Чтобы включить режим «Зачеркивание», зайдите в контекстное меню и выберите «Зачеркивание». 2. Выделите варианты ответа, которые хотите зачеркнуть. 3. Чтобы отключить режим «Зачеркивание», нажмите клавишу Esc или щелкните мышью за рамками поля с ответами. Способ Б. 1. Нажмите правой кнопкой мышки на варианте ответа и выберите «Зачеркивание».
You cannot skip questions. You must answer all the questions on a page before you can go to the next page. You can mark a question for review and go back to it later to change the answer, if necessary.	Пропускать вопросы нельзя. Для перехода к следующей странице требуется ответить на все вопросы. При необходимости, можно отметить вопросы для проверки и вернуться к ним позднее, чтобы изменить свой ответ.
You can navigate to test pages by clicking the Back and Next buttons or by selecting an option from the Questions drop-down list in the upper-left corner.	Для перемещения между страницами текста используйте кнопки «Назад» и «Далее», или выберите соответствующий вариант из выпадающего меню «Вопросы» в верхнем левом углу страницы.
You must submit the test by selecting End Test after you finish answering all questions.	Ответив на все вопросы, нажмите «Закончить тест», чтобы отправить тест на проверку.
You can pause the test at any time.	Вы в любое время можете приостановить тест.
If the test is paused for less than 20 minutes, you can review questions you already answered.	Если тест приостановлен менее чем на 20 минут, вы можете просматривать уже отвеченные вопросы.

Message	Translation
If the test is paused for more than 20 minutes, you cannot review questions you already answered. The only exception is if you pause on a page that has at least one unanswered question.	Если тест приостановлен более чем на 20 минут, вы не можете просматривать уже отвеченные вопросы. Единственным исключением является случай, когда вы делаете паузу на странице, где есть хотя бы один неотвеченный вопрос.
When you resume the test, the first page with unanswered questions appears.	При возобновлении тестирования первой открывается страница, на которой есть неотвеченные вопросы.
If you are idle for 30 minutes, the test automatically pauses and logs you out.	Если вы бездействуете в течение 30 минут, тест автоматически приостанавливается и происходит выход из системы.
All answers are saved immediately. You do not lose them when the test is paused.	Все ответы сохраняются сразу же. Вы не потеряете их, даже если тест будет приостановлен.
To print a passage and all questions on the page, select Print Page in the global menu.	Чтобы распечатать текстовый фрагмент и все вопросы на странице, в общем меню выберите «Печать страницы».
Begin Test Now	Начать тест
To print a passage, select Print Passage in the global menu.	Чтобы распечатать текстовый фрагмент, в общем меню выберите «Печать отрывка».
To print a question, open the question's context menu and select Print Item. After sending the print request, a printer icon appears next to the question number.	Чтобы распечатать вопрос, откройте контекстное меню вопроса и выберите «Печать элемента». После отправки запроса на печать рядом с номером вопроса будет отображаться значок принтера.
Back	Назад
Next	Далее
Save	Сохранить
Pause	Пауза
Periodic Table	Периодическая система элементов
Formulas	Формулы
Line Reader	Линейка для чтения
Zoom Out	Уменьшить
Zoom In	Увеличить
Highlighter	Маркер
End Test	Завершить тест
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Уверены, что хотите приостановить тест? Прежде чем ставить тест на паузу, обратитесь к администратору теста.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Уверены, что хотите приостановить тест? Если паузасоставит более {0} минут, возможно, вы не сможете внести изменения в ответы, которые уже дали. Прежде чем ставить тест на паузу, обратитесь к администратору теста.
Are you sure you want to pause this test? To resume testing, you will have to log in again.	Уверены, что хотите приостановить данный тест? Чтобы возобновить прохождение

Message	Translation
	теста, вам придется снова войти в систему.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Тест был прерван. Чтобы возобновить прохождение, обратитесь к администратору теста.
Some pages contain multiple questions. You may need to use the scroll bar to view all the questions on a page.	Некоторые страницы содержат несколько вопросов. Используйте полосу прокрутки, чтобы посмотреть все вопросы на странице.
To open the glossary, click a word or phrase that has a border around it. This tool is only available for certain words.	Чтобы открыть словарь, нажмите обведенное слово или фразу. Этот инструмент доступен только для некоторых слов.
You can only access your notes for a question on that question's test page.	Заметки к вопросу можно просматривать только на странице теста, где находится данный вопрос.
Are you sure you're done responding to this item? Once you leave this page you will not be able to change the response. Select [Yes] to commit your response and move to the next item or select [No] to stay on this page	Вы уверены, что закончили отвечать на этот вопрос? Покинув эту страницу, вы не сможете изменить свой ответ. Выберите [Да], чтобы записать свой ответ и перейти к следующему вопросу, или [Нет], чтобы остаться на этой странице.
Complete this test segment and submit it. This will end this test session. You will not be able to view this test again.	Завершить этот сегмент теста и отправить его на проверку. На этом сеанс тестирования будет завершен. Вы не сможете просмотреть этот тест повторно.
A response to the survey question(s) is required.	Требуется ответить на вопрос(ы) анкеты.
You have reached the end of the test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Тест подошел к концу. Проверьте свои ответы и нажмите кнопку [Закончить тест].
You have reached the end of the test.	Тест подошел к концу.
You are about to end this test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Вы собираетесь закончить тест. Нажмите [Да], чтобы перейти на следующую страницу. Нажмите [Нет], чтобы продолжить работу над тестом.
Congratulations, you reached the end of the test!	Поздравляем, тест подошел к концу!
If you need to review your answers, select the question number you wish to review. A flag icon appears for any questions that you marked for review.	Если вы хотите проверить свои ответы, выберите номер вопроса, ответ на который хотите посмотреть. Возле вопросов, отмеченных для проверки, отображается флажок.
Are you sure you're done reviewing this test?	Уверены, что завершили проверку ответов на вопросы теста?
You may now go back and review your entries, or click [Submit Test] if you are finished with this test. You cannot change entries after you submit this test.	Сейчас вы можете вернуться и проверить свои ответы. Если вы уверены, что закончили тест, нажмите [Отправить на проверку]. После отправки теста на проверку исправить ответы невозможно.

Message	Translation
Please submit the test when you have finished.	Отправьте тест на проверку после завершения тестирования.
Are you sure you want to submit the test?	Уверены, что хотите отправить тест на проверку?
You must submit the test by selecting End Test after you finish answering all questions.	Закончив отвечать на все вопросы, нажмите «Закончить тест», чтобы отправить тест на проверку.
Log Out	Выйти
Welcome to the Training Test Site. You can use this site to take practice and training tests. Some questions require you to select one answer; others require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task.	Добро пожаловать на веб-сайт пробного тестирования. Этот веб-сайт можно использовать для тренировки и прохождения пробных тестов. Некоторые вопросы предусматривают выбор правильного ответа из готовых вариантов, в других случаях требуется написать краткий ответ, нарисовать рисунок или выполнить другую открытую задачу.
For Students: Uncheck the Guest User and Guest Session checkboxes. Enter your first name into the First Name box. Enter your SSID into the SSID box. Enter the Session ID that your TA gave you. Click [Sign In]. Guest Users: To log in to the Practice and Training Tests, simply select [Sign In], then navigate through the login screens.	Для учащихся: снимите флажки с полей «Гостевой пользователь» и «Гостевой сеанс». Введите свое имя в поле «Имя». Введите свой SSID в поле «SSID». Введите ID сеанса, выданный вам администратором теста.. Нажмите [Войти]. Для гостевых пользователей: чтобы перейти к тренировке и прохождению пробных тестов просто нажмите [Войти] и последовательно пройдите экраны входа в систему.
Are you sure you want to log out?	Уверены, что хотите выйти из системы?